

# FIGRELLA M. ROSALES ZAGUINAULA DE GARCÍA

Av. Colombia 255 Dpto. 405 Pueblo Libre, Lima, Peru

989051940 – 4337891

fiorellarosales@hotmail.com

fiorellarosales@gmail.com

---

## SUMMARY OF EXPERIENCE

Translator and Interpreter with eleven years of experience in translation and proofreading of legal, technical, economic, and medical documents. Mrs. Rosales worked as in-house translator for Lexitrans Peru SAC and MWH Peru S.A., as well as a freelance translator and interpreter for companies such as Environmental Rental Peru S.A., Sumitomo Metal Mining Co. Ltd, Ausenco Vector, Incorin S.A.C., Shlumberger Water Services, and others. Mrs. Rosales is currently engaged in the translation of engineering, mining, geological, and hydrogeological texts for projects such as Cerro Corona, Cerro Verde (Linga and Enlozada dams), the Waste Water Treatment Plant (WWTP) in Arequipa, Santa Teresa Hydropower Plant, and others.

---

## EDUCATION

- **UNIVERSIDAD FEMENINA DEL SAGRADO CORAZÓN – UNIFE**  
Professional Translator and Interpreter – Bachelor Degree in Translation and Int. Program for Women with Professional Experience (PROMEL)  
Faculty of Translation and Interpretation in English and Portuguese  
January 2013 to April 2016
- **EUROTRAD**  
Translator and Interpreter graduated from the Professional Translation and Interpretation Program  
March 2004 – December 2006

## MEMBERSHIPS

- **COLEGIO DE TRADUCTORES DEL PERÚ (CTP)**  
Certified Translator  
CTP No. 0807

## OTHER STUDIES AND SPECIALIZATION COURSES

- **Interpretation in Engineering (mechanics – electricity – civil engineering – mining – hydrocarbons)**  
Mining Business English (MBE) – January to February 2016
- **XII FIT Forum (International Federation of Translators): “Challenges, new roles, and ethics in Legal Translation and Interpretation”**  
Universidad Femenina del Sagrado Corazón (UNIFE) – September 2015

## FIGRELLA M. ROSALES ZAGUINAULA DE GARCÍA

Av. Colombia 255 Dpto. 405 Pueblo Libre, Lima, Peru

989051940 – 4337891

fiorellarosales@hotmail.com

fiorellarosales@gmail.com

- **Translation and Interpretation conferences: “Globalized World: Specialized Translators and Interpreters”**  
Colegio de Traductores del Perú (CTP) – September 2015
  - **Course on Medical Translation Project Management for Publishing Industry**  
Colegio de Traductores del Perú (CTP) – June 2015
  - **Alianza Francesa de Lima**  
Advanced Level of French  
February 2007 – September 2009
  - **Diploma Course in Technical Translation: Mining**  
Lic. María Elena Aragón, Translator and Interpreter specialized in the mining field  
ISTP Euroidiomas, Modules I, II and III, March 2 to June 3, 2009
  - **ATPP (Peruvian Association of Professional Translators) courses**
    - *Pautas de Redacción para Facilitar la Labor del Traductor*  
Marisol La Hoz Valle, Bachelor Degree in Hispanic Linguistics, PUCP  
June 2 to 11, 2009
    - *La Traducción Funcional de los Poderes Generales y Especiales en el Marco del Derecho Societario*  
María Rosario Ocampo Cayo, Registered Attorney, PUCP  
July 21 to 23, 2009
  - **International Workshop in Legal Translation**  
Lexical Pitfalls and Collocation Variation in Legal Texts  
Professor Ricardo Chiesa, Attorney and Certified Translator in English  
University of Buenos Aires, Argentina – October 2006
  - **International Workshop in Spanish-English Translation**  
*El Proofreading de Textos traducidos al Inglés*  
Professor Alejandro Parini, Director of the Faculty of Language of the Belgrano University, Argentina – May 2006
- 

## PROFESSIONAL EXPERIENCE

### Stantec Peru S.A., March 2010 to present:

- Interpretation from Eng-Spa/Spa-Eng during different meetings, audits, and conference calls among the staff, with the clients, and with entities such as the World Bank and Autodesk Inc., in relation to topics such as accounting and finance, medicine, health and safety, mining, and others.

## **FIGRELLA M. ROSALES ZAKUINAULA DE GARCÍA**

Av. Colombia 255 Dpto. 405 Pueblo Libre, Lima, Peru

989051940 – 4337891

fiorellarosales@hotmail.com

fiorellarosales@gmail.com

- Waste Water Treatment Plant (WWTP) of Sociedad Minera Cerro Verde (SMCV) in the city of Arequipa: Translation of feasibility studies, hydrogeological and seepage analysis, Operation & Maintenance Manual, control philosophies, technical specifications, etc.
- Translation of MWH corporate documents such as Webcasts, brochures, company standards and regulations, communications for Latin America, engineering manuals, safety and security standards, and others. These translations are distributed to all Latin America operations.
- Cerro Corona – Goldfields La Cima: Translation of Stage 4 and Stage 5 tailings storage facility (TSF) dam raising reports (main report and appendixes thereto).
- Cerro Verde: translation of reports related to water availability from the Chili River to SMCV, Rio Chili basin hydrological model, downstream water impacts by SMCV, etc.
- El Galeno - Lumina Copper SAC: translation of the environmental impact study (EIS), baseline report, Project effects report, impact mitigation report, and concept closure plan.
- Quechua Mining Company: translation of EIS. This work included seismicity reports, hydrological reports, stability and deformation analysis report, geotechnical report, and the design for the Starter Dam.
- San Luis Mining Company in Ancash-Peru: translation of a seismicity report.
- WWTP in Arequipa - Sociedad Minera Cerro Verde (SMCV): Translation of weekly reports, coordination, monthly report preparation, document control, and use of Skire software.

### **Lexitrans Peru SAC, March 2007 - March 2010**

Translation and proofreading of different technical (manuals, bills of lading, etc.), legal (contracts, dissolution of marriage certificates, birth certificates, powers of attorney, transcripts, diplomas, notarially recorded instruments, etc.), medical (medical certificates, certificates of analysis, clinical trials, informed consent, etc.) and economic documents (report for SUNAT, financial statements, etc.). Assistant coordinator for interpretation events (congresses and conferences).

### **Freelance Interpreter**

- Liaison interpreter during business meetings for companies such as Incorin SAC, Nikken Inc., Environmental Rental Peru S.A., etc.
- Interpreter for India-Peru Trade Fairs (UNIFE – Lima Chamber of Commerce).
- Community interpreter for missionaries from Switzerland and Korea (ACYM – Lince).

---

## **LANGUAGES**

Spanish: Mother language

English: Advanced level

French: Advanced level

Portuguese: Intermediate level